

пленарнае пасяджэнне студэнцкай канферэнцыі журфака як след: па яе высокіх стандартах. Даражэй гэтага падарунка-сімвала з рук аўтарытэта для мяне – тагачаснага трэцякурсніка і старшыні Савета студэнцкага навуковага таварыства журфака – нічога не было. Бо гэта сімвалізавала прызнанне самой Еўфрасінні Леанідаўнай і цанілася вышэй грамат і значкоў.

А літаральна праз год-паўтара прафесар на імпрэзе ў культавым для журфака з бласлаўлення Еўфрасінні Леанідаўны Доме кіно запрасіла на кубачак кавы. Тады здалася, што багіня мудрасці і шчырасці адарыла шчаслівым білетам на ўсе экзамены жыцця. Без лішніх слоўных канструкцый вынесла вердыкт: ведаю, што сябруеце, таму далейшая даследчыцкая сцяжынка ў цябе побач з Барысам...

Прысуд яе стаў прароцтвам. І наказам. І бласлаўленнем. Такая бескарыслівая дапамога-парада не забываецца. Не выпадкова, што ўдзячныя вучні Еўфрасінні Леанідаўны адкрылі яе імянную аўдыторыю побач і насупраць імянной аўдыторыі «Барыса» – калегі нашай гераіні прафесара Б. В. Стральцова. Два знакамітыя журфакаўскія настаўнікі назаўсёды прапісаны побач. Гэтак жа ішлі і па жыцці: па журналісцкаму, даследчыцкаму, настаўніцкаму, асобаснаму і маральнаму шляхах.

**УТРАТА ПУБЛИЦИСТИКИ:
СПЕЦИФИКА КИНОАДАПТАЦИИ
(на примере повести Трумена Капоте
«Завтрак у Тиффани»)**

Е. М. Васильева

*Кубанский государственный университет,
ул. Ставропольская, 149, 350040, г. Краснодар, Россия,
kafhic@mail.ru*

Статья посвящена журналистским приемам, использованным Труменом Капоте в повести «Завтрак у Тиффани», и утрате публицистической составляющей при экранизации произведения.

Ключевые слова: журналистика; литература; новый журнализм; Трумен Капоте; киноадаптации.

**LOSS OF JOURNALISM:
THE SPECIFICS OF FILM ADAPTATION
(on the example of Truman Capote's story
«Breakfast at Tiffany's»)**

E. M. Vasilyeva

Kuban State University,

149, Stavropolskaya Str., 350040, Krasnodar, Russia

Corresponding author: E. M. Vasilyeva (kafhic@mail.ru)

The article is devoted to the journalistic techniques used by Truman Capote in the story «Breakfast at Tiffany's», and the loss of the journalistic component in a film adaptation of the book.

Key words: journalism; literature; new journalism; Truman Capote; film adaptation.

Повесть «Завтрак у Тиффани» американского писателя Трумена Капоте была опубликована в 1958 году в журнале *Esquire*, который принял произведение в печать после отказа другого издания: Harper's Bazaar отклонил текст в связи с неоднозначным образом главной героини. По этой же причине перевод на русский язык встретил сопротивление у издателей, поэтому в СССР «Завтрак у Тиффани» вышел только в 1965 году [1].

Сегодня массовой аудитории повесть известна благодаря экранизации – кинопостановке Блейка Эдвардса с Одри Хепберн в главной роли. Фильм, миновав советские экраны в 1961, попал в отечественное медийное пространство на 42 года позже: релиз «Завтрака у Тиффани» на DVD состоялся в 2003 и повторился в 2011 на Blue-ray [2]. С 2015 года отреставрированная версия ленты выходит в прокат в кинотеатрах по всей России, что, на наш взгляд, объясняет преобладание популярности экранизации над оригинальной.

Однако первоисточник и адаптация имеют принципиальные сюжетные отличия, что влияет не только на саму историю, но и на ее жанровые характеристики. Несмотря на, казалось бы, исключительно художественный характер произведения, повесть Трумена Капоте на проверку оказывается портретным очерком. Чтобы доказать это, обратимся к характеристике жанра, данной А. А. Тертычным: «Предметом такого очерка выступает личность. Суть публикации данного типа заключается в том, чтобы дать аудитории определенное представление

о герое выступления» [3]. Для этого исследователь предлагает журналисту раскрыть смысл существования героя с помощью описания его «борьбы, действий, поступков», другими словами, раскрыв образ персонажа.

Сюжет повести построен вокруг событий, случившихся во время недолгой дружбы Холли Голайтли и безымянного рассказчика, посредством которого мы знакомимся с девушкой. Несмотря на большое количество теорий о прототипе героини, которой могла оказаться и голливудская актриса Мэрилин Монро, и жена Чарли Чаплина Уна О'Нил, и даже дочь советского специалиста по авионавигации [4], мы все же склонны полагать, что образ героини собирательный, а значит в нем больше вымысла, чем реальности. Однако в том, что рассказчиком «выступил» сам Капоте, вложивший автобиографические детали во все свои художественные произведения, мы можем быть уверены. Тем не менее в самом тексте мы не узнаем практически никаких сведений о нарраторе: даже в эпизоде, где Голайтли и ее сосед делятся личными историями, читателю представлены только слова героини [5, с. 198]. Капоте дает своему персонажу «автобиографическую» профессию: герой – начинающий писатель. Это позволяет ему свести свое присутствие в тексте к наблюдению и рассказу о Холли.

Отсутствие имени у рассказчика также характеризует главную героиню: девушка называет соседа Фредом, в честь ее брата, единственного человека, к которому она демонстрирует привязанность, чего не происходит даже в отношении ее домашнего животного – безымянного кота. Отказ назвать питомца коррелирует с отказом Холли и от своего настоящего имени (а вместе с тем и личности) Луламэй.

Остальные участники действия также являются инструментами, раскрывающими образ главной героини. Они делают очерк о Холли полноценной историей «борьбы», устав от которой, она уезжает из Нью-Йорка. Капоте формирует образ независимой девушки, живущей в чужом мире по своим правилам и непринятой в нем. Холли – не единственная героиня писателя, подходящая под эту характеристику. К ней можно причислить мисс Боббит («Дети в день рождения»), Сильвию («Злой дух»), Сару («Мохаве»), Кей («Дерево ночи»). Парадокс личностей этих персонажей в том, что, будучи «дамами в беде», в этих женщинах остается определенный стержень, благодаря которому они могут хотя бы попытаться выбраться из опасных ситуаций (с разной степенью успешности).

Сценарист экранизации Джордж Аскерольд выбрал другой путь. Здесь Холли все также называет рассказчика Фредом, однако у него есть свое имя – Пол Варжак, он все еще писатель, но живет на попечении у богатой замужней любовницы. Акцент смещен с образа главной героини на любовную линию между персонажами, более того, они являются отражениями друг друга.

Основой сюжета становится не только романтическая история, но и «роман взросления», в ходе которого герои должны влюбиться и испряться, чтобы пороки не помешали им построить отношения.

Создатели ленты приняли решение убрать из сюжета и характеризующие, но несоответствующие современной им морали линии: так беременность Холли была вырезана из произведения. Изменена и концовка, что обусловлено не только смягчением тона истории, но и новым жанром. Романтические герои получают счастливый конец и даже находят кота Голайтли.

Это не соответствовало изначальному замыслу Трумена Капоте – дать описание пусть и не реальному человеку, но реальному типу, в чем писателю помогли указанные журналистские приемы: невыраженное авторское «Я», описания, раскрытие персонажа через историю. Однако потеря публицистичности обусловлена жанровыми изменениями: из повести-очерка «Завтрак у Тиффани» стал романтической комедией.

Библиографические ссылки

1. Захаров Д. В. Трумен Капоте в русских переводах [Электронный ресурс] / Вопросы литературы. 2019. URL: <https://voplit.ru/article/trumen-kapote-v-russkih-perevodah/> (дата обращения: 02.09.2021).
2. Завтрак у Тиффани (1961) [Электронный ресурс] / КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/17721/> (дата обращения: 03.09.2021).
3. Тертычный А. А. Жанры периодической печати: учеб. пособие. М.: Аспект Пресс, 2017. 320 с.
4. Захаров Д. Холли Голайтли – русская?: с кем Трумен Капоте встречался в СССР [Электронный ресурс] / Афиша Daily. 2017. URL: <https://daily.afisha.ru/brain/4271-holli-golaytli-russkaya-s-kem-trumen-kapote-vstrechalsya-v-sssr/> (дата обращения: 02.09.2021).
5. Капоте Т. Завтрак у Тиффани: повести. СПб.: Азбука-Аттикус, 2015. 256 с.